

# Cymry • Pays de Galles

## 2008



**Espace Chambre de  
Commerce et d'Industrie  
du Morbihan  
21, quai des Indes**

### “Hon” Iwan Bala

Iwan Bala est né dans le nord du Pays de Galles et travaille comme artiste à Cardiff depuis 1984. En 1990, il était artiste en résidence à la Galerie Nationale du Zimbabwe et il a terminé une maîtrise de Beaux Arts à la “University of Wales Institute” de Cardiff en 1993. Il a été un membre fondateur du projet “The Artists”, un groupe international dirigé par des artistes qui a organisé des événements artistiques à New York, en Pologne, Espagne, Israël et au Pays de Galles. En tant que directeur de projet pour Cywaith Cymru, il a encouragé la collaboration entre artistes, interprètes, écrivains et poètes. Il est maître de conférences à la “School of Creative Arts and Humanities” de Trinity College, à Carmarthen.

En tant qu'artiste et écrivain, Iwan Bala a toujours exploré l'identité culturelle et la manière dont elle existe en négociation permanente et en flux avec le monde dans son ensemble. Son travail a recours à des motifs récurrents tels que celui du Janus aux deux visages, une divinité romano-celtique unifiant dans son regard le passé, le présent et l'avenir. Les îles qui apparaissent symbolisent des lieux mythiques et idéalisés, toujours sur la ligne d'horizon (avec Gwales des contes du Mabinogi comme modèle). Une simple embarcation, un coracle peut-être (mais également un chaudron de renaissance) offrent un moyen de naviguer sur ces nouvelles cartographies et “Mappa Mundi” créées par l'artiste. L'utilisation de mots en plusieurs langues mais principalement en gallois, et ses nombreuses collaborations avec des poètes Cymraeg, donne une dimension supplémentaire à son travail, le liant à d'autres cultures minoritaires mondiales ainsi qu'à des questions politiques contemporaines. Les influences sont diverses : cartographie médiévale, post-colonialisme, dessins politiques, anciens et nouveaux mythes et légendes, littérature, histoire de l'art... et les voyages.

Pour célébrer avec éclat «**l'Année du Pays de Galles**» au Festival Interceltique, le **Welsh Assembly Government** propose les œuvres de deux artistes de renommée internationale : **Iwan Bala** et **John Uzzell Edwards**, par le biais de deux expositions baptisées «**Hon**» et «**The Welsh Quilts**». Quelques œuvres de ces deux artistes ont déjà été présentées à Euro Celtic Art, en 2001, dans le cadre d'une exposition collective YSBRYD / SPIRIT WALES.

### “The Welsh Quilts” (les courtépintes galloises) John Uzzell Edwards

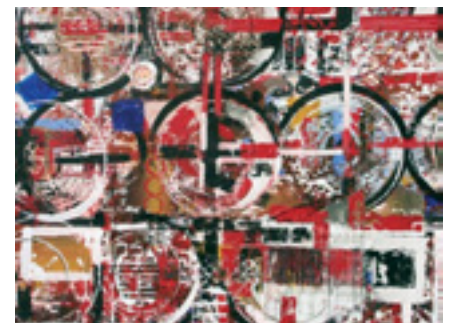
John Uzzell Edwards est né dans le village minier de Deri dans la vallée Rhymney du sud du Pays de Galles, et aujourd'hui vit et travaille dans les montagnes au nord de Swansea. Il a beaucoup exposé, au niveau national comme international, et son travail est représenté dans de nombreuses collections publiques et privées au Royaume-Uni et à l'étranger. L'université de York lui a décerné la “Granada Arts Fellowship” en 1966, et, en 1968, il a reçu le Prix de Rome à l'École britannique de Rome. En 1986, il a été artiste en résidence à la “Glynn Vivian Art Gallery” à Swansea et a été fait membre honoraire de l'université de York.

Le travail de John Uzzell Edwards concerne la peinture à l'état pur, pas la peinture descriptive, et a été motivé par une exploration d'anciennes formes galloises, ses premières œuvres se sont inspirées des croix celtiques et d'inscriptions sur la pierre, de dalles médiévales et du lettrage et des estampes de livres saints et d'anciens manuscrits tels le Livre noir de Carmarthen et les gospels de St Teilo. Ces documents aux motifs et lettrages complexes l'ont aujourd'hui mené à un passé plus récent et domestique : “J'ai grandi en utilisant des couvertures et courtépintes galloises, mais c'est seulement récemment que j'ai découvert les courtépintes en patchwork (“log cabin”) et que j'ai été étonné par leur qualité esthétique. La plupart des musées les conservent dans des lieux sombres, mais elles méritent d'être vues, et ceci a donné un objectif et de l'énergie à mon nouveau travail.

**Commissaires d'exposition :**  
**Antwn Owen Hicks (Arts Council of Wales)**  
**Jean-Yves DUBOIS (Festival Interceltique)**



Iwan BALA



John UZZELL EDWARDS

au fil de l'art



# Euro Celtic Art

## Bretagne Art Contemporain

au fil de l'art



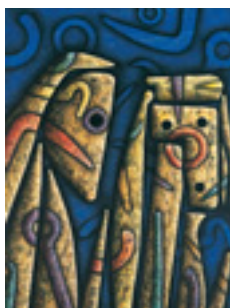
Erick DEROOST

Galerie du Faouëdic  
Place de l'Hôtel  
de Ville



### Invité d'honneur : Erick Deroost

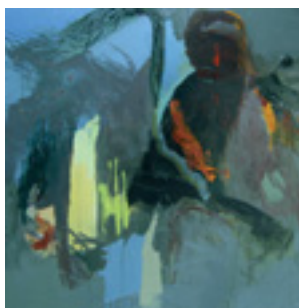
En créant EURO CELTIC ART nous nous sommes lancés dans une aventure ô combien salutaire et rationnelle, en ce sens que cette exposition répond non seulement au rôle d'informateur mais aussi à celui indispensable de révélateur. Certes bien des salons d'art contemporain existent, mais peu permettent cette double possibilité de communication avec le public-artistes-public et d'approcher un réel pluralisme créatif plastique actuel.



Jean-Claude CHARBONNEL



Jean-François CHAUSSEPIED



Moris GONTARD

EURO CELTIC ART permet de promouvoir ce qui germe ou éclot dans la création artistique. C'est le fruit d'une prise de conscience pertinente sur l'isolement de l'artiste qui ne peut seul affronter les problèmes inhérents non pas à la qualité ou à la force de ses travaux mais posés par une rare et lente désinformation devant la recherche du levain de la vie créative existant en lui.

Pour les jeunes artistes, EURO CELTIC ART représente une rencontre enrichissante avec leurs aînés et donne à leur recherche cette indispensable confortation qui est l'échange d'une dimension. C'est un instrument d'ouverture, c'est aussi un épanouissement, une confluence mue par la volonté d'effacer les préjugés sclérosants qui animent certaines expositions.

Démonstration est ainsi faite d'années en années de la vivacité de réaction de la création contemporaine, de sa faculté de répondre à toute initiative, à toute excitation car si la création actuelle est agile, prête à se renouveler en tous sens. L'Art, c'est la vie !

Cette année Erick DEROOST en est l'invité d'honneur.

Né à Rennes d'une mère bretonne et d'un père flamand Erick DEROOST a grandi dans un milieu familial favorable aux échanges et aux débats culturels. Il peint depuis son enfance et a glané de l'Art au fil des voyages, des rencontres et principalement dans les Arts Vivants. Artiste d'instinct Erick DEROOST revendique une évolution entre la figuration et l'abstraction. D'abord il y a sa fascination pour les ambiances portuaires, source renouvelée de son imaginaire et un monde à part dont il témoigne à sa manière dans la matière, dans des compositions qui laissent la part belle à des ambiances souvent noires, transpercées de couleurs denses qui sonnent comme une invitation aux voyages. Sa technique à la gestuelle vive donne corps à des toiles denses, épaisses à la consistance rugueuse qui transpirent d'histoire et de vécu.

Jean-Yves DUBOIS  
Commissaire Général de l'Exposition

# Euro Celtic Art II

## Pays Celtes Art Vivant

EURO CELTIC ART est un salon d'Art Contemporain d'ampleur internationale destiné à un public amoureux de sensations, de diversités, capable de ne pas consommer l'art en fonction des modes passagères.

Cette exposition **"Pays Celtes Art Vivant"** regroupe des artistes venus des différentes nations celtes (Principauté des Asturies, Cornouailles, Galice, Irlande), témoins de leur temps, et qui montrent la vivacité de réaction dans la création actuelle et font de notre époque une des plus vivantes et actives basée sur leur histoire et leurs traditions.

Réponses à toutes initiatives, à toutes excitations, car la création aujourd'hui est agile, prête à se renouveler en tous sens, elle ne s'enferme, ni ne s'enferme. Nulle chose propre à l'homme ne lui est étrangère, ni nul spectacle de la nature ou de la vie.

L'Art est une langue universelle. C'est le moyen de communication et de diffusion idéal pour participer pleinement à notre civilisation de l'image.

Année après année EURO CELTIC ART a vu cohabiter des milliers d'œuvres qui interrogent, charment ou surprennent, montrant un certain regard sur une approche des réalités humaines, montrant ce foisonnement plein de découvertes qui démontrent que l'Art est "multiple" et sans frontières et n'a cessé de s'affranchir à l'emprise du monde extérieur.

EURO CELTIC ART, manifestation unique en son genre et en son contenu, est devenu l'un des "incontournables" du Festival Interceltique au même titre que les grands spectacles qui s'y déroulent annuellement.

Jean-Yves Dubois  
Commissaire Général de l'Exposition



Brendan O'SULLIVAN (Irlande)

### "Q (7x7)"

#### Muestra de Artes Plásticas del principado de Asturias 2007

Jorge Nava-Alicia Jiménez,  
Jorge Faes, Patricia Vásquez,  
Sandra Paula, Úrsula Faya,  
Virginia López

- Paul Jackson (céramiste)  
Meier Williams (peintre),  
Cornouailles
- David Chans (peintre),  
Galice
- Brendan O'Sullivan  
(peintre), Irlande

Espace Chambre  
de Commerce  
et d'Industrie du  
Morbihan  
21, quai des Indes



David CHANS (Galice)



Jorge NAVA (Asturies)



Paul JACKSON (Cornouailles)

au fil de l'art